PD-AAX-464
54774

UNCLASSIFIED

Date: February 24, 1988

ACTION MEMORANDUM FOR THE DIRECTOR

FROM : Richard Burke
Program Officer

THROUGH: Mr. Paul E. White
Deputy Director

SUBJECT: Regional Strengthening of Democracy Project (597-0003.10) - Human Rights Ombudsman's Office Support

Problem: Your approval is requested for a grant of $300,000 under Section 502B of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, to the Congress of the Republic of Guatemala for the Office of the Human Rights Ombudsman, Government of Guatemala (GOG), to provide it with necessary support.

Discussion:

Project Purpose and Description - The Office of the Human Rights Ombudsman, mandated by Guatemala's Constitution of 1985, was recently established and a respected Magistrate of the Supreme Electoral Tribunal was selected as Ombudsman. Due to a combination of factors, including the lateness in Guatemala's fiscal year at the time of the Office's establishment and a general lack of resources, 1987 GOG funding of this newly created office was limited to Q.500,000.00. After covering staff salaries and rental space, the Human Rights Office had less than Q.50,000.00 to cover such capital needs as the purchase of office equipment and supplies for the central office in Guatemala City plus representative offices in each of Guatemala's other 21 departments as well as the costs of vehicles, maintenance and per diem costs. The 1988 budget provides Q.1.5 million for expanded staffing and office rental needs, but still underfinances capital equipment costs.

The Mission has been requested by the Ombudsman's Office to assist in meeting a portion of the needed capital equipment costs to fully establish central and departmental offices so that they are fully operational as early as possible in calendar year 1988.

Implementation Aspects - To assure that the best combination of needed commodities and other related assistance are furnished as soon as possible and that A.I.D. procurement regulations are adhered to, USAID/Guatemala, through Robert Van Horn, the Regional Commodity Management Officer in ROCAP, will work closely with personnel of the Human Rights Office to identify specific requirements and will procure the necessary goods and services on the Grantee's behalf. A preliminary list of materials and equipment was submitted to USAID on September 23, 1987, by the GOG's Human Rights Ombudsman.

Conformity with GOG Policy/USAID Country Strategy - The proposed project is consistent with the Government of Guatemala's policy of strengthening democracy and human rights practices. The project is also fully consistent with NBCCA recommendations and USAID/Guatemala's own Action Plan objective of strengthening democratic institutions and processes.

Beneficiaries - The primary beneficiaries of the project will be Guatemalans who will have access to a constitutionally mandated organization established to provide increased protection of their human rights.

Financial Requirements - The total cost of the project is $500,000 over approximately a one-year period, of which a total of $300,000 would be contributed by USAID/Guatemala. USAID/-Guatemala's dollar amounts are broken down as follows:

| | (In $000's) |
|---|---|
| Commodities | 250 |
| Contingency | 50 |
| TOTAL | $300 |

Other - An FY 1987 allowance against a two-year authorization was provided late in FY 1987, but arrangements could not be completed in time to use it in FY 1987. AA/LAC approval of this project was provided in STATE 304461, dated 30 September 1987. An FY 1988 budget allowance has been received (STATE 87 390518 dated 12-17-87).

Recommendation:

That you approve the project described above pursuant to the authority provided to you by Delegation of Authority No. 753 (authority to approve projects up to $20 million) by signing below, and that you sign the attached Project Authorization to authorize the project.

Approved: _____
Anthony J. Cauterucci
Director, USAID/Guatemala

Disapproved: _____
Anthony J. Cauterucci
Director, USAID/Guatemala

Date: 3/14/88

Attachment: Project Authorization

Drafted by: DPRM:TAKellermann:meh

Cleared by:

| | | |
|---|---|---|
| PRM:RBurke: | | Date: 2/24/88 |
| PDSO:CSchoux: | | Date: 2/26/88 |
| RCMO:RVanHorn: | | Date: 3-1-88 |
| (3/4) CONT:JOHill: | | Date: 3/9/88 |
| DDIR:PEWhite: | | Date: 3/10/88 |

# PROJECT AUTHORIZATION

Name of Country/Entity: GUATEMALA

Name of Project: Regional Strengthening of Democracy (Human Rights Ombudsman's Office Support)

Number of Project: 597-0003.10

1. Pursuant to Section 502B of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, I hereby authorize the Regional Strengthening of Democracy (Human Rights Ombudsman's Office Support) project for Guatemala involving planned obligations of not to exceed $300,000 in grant funds over a one-year period from the date of this authorization, subject to the availability of funds in accordance with the A.I.D. OYB/allotment process, to help in financing equipment needs of the Human Rights Ombudsman's Office. The planned life of the project is one year from the date of initial obligation.

2. The project is to assist the recently established Office of the Human Rights Ombudsman in the Republic of Guatemala to equip its offices at the national and departmental levels in accordance with the Constitutional Mandate and the legislative action approved by the Congress (Decree 54-86, dated October 1, 1986).

3. The Project Agreement which may be negotiated and executed by the officer(s) to whom such authority is delegated in accordance with A.I.D. regulations and Delegations of Authority shall be subject to the following essential terms and covenants and major conditions, together with such other terms and conditions as A.I.D. may deem appropriate.

4. Source and Origin of Commodities, Nationality of Services

Commodities financed by A.I.D. under the project shall have their source and origin in the United States, in the Cooperating Country or in other countries included in the Central American Common Market except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Except for ocean shipping, the suppliers of commodities or services shall have the United States, the Cooperating Country or other countries included in the Central American Common Market as their place of nationality, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Ocean shipping financed by A.I.D. under the project shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, be financed only on flag vessels of the United States.

Anthony J. Cauterucci
Director, USAID/Guatemala

3/16/88
Date

| Typed Name | Office Symbol | Initials | Date |
|---|---|---|---|
| Drafted by: | | | |
| María Elena de Hernández | PRM | | 02-24-88 |
| Clearances: | | | |
| Richard Burke | PRM | RB | 2-29-88 |
| Christina Schoux | PDSO | CHS | 2-29-88 |
| Robert Van Horn | RCMO | RVH | 3-1-88 |
| Joe O. Hill, Jr. | CONT | | 3/10/88 |
| Paul E. White | DDIR | PEW | 3/10/88 |

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
United States A.I.D. Mission to Guatemala
American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Docto. No.: 520-0003-G-00-8226-00

Convenio de Donación para Proyecto de Alcance Limitado

Entre los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID)

Y

La Comisión de Asuntos Específicos del Congreso de la República de Guatemala ("Donatario").

Por este medio las Partes arriba mencionadas, de común acuerdo, convienen en llevar a cabo el Proyecto descrito en este Convenio, de conformidad con (1) los términos de este Convenio, incluyendo los anexos adjuntos; y, (2) cualquier convenio general celebrado entre los dos Gobiernos relacionado con la cooperación económica o técnica.

1. Título del Proyecto

Fortalecimiento de la Democracia

2. Número de Proyecto de AID

597-0003.10

3 Donación de AID

CIEN MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS ($100,000.00)

4. Contribución del Donatario al Proyecto

QUINIENTOS MIL QUETZALES EXACTOS (Q.500,000.00) en sueldos, espacio para oficinas y otras contribuciones en efectivo o en especie para la Oficina del Procurador de los Derechos Humanos.

Document No.: 520-0003-G-00-8226-00

Limited Scope Grant Project Agreement

Between the United States of America, acting through the Agency for International Development (AID)

And

The Committee on Specific Affairs of the Congress of the Republic of Guatemala ("Grantee").

The above-named Parties hereby mutually agree to carry out the Project described in this Agreement in accordance with (1) the terms of this Agreement, including any annexes attached hereto; and, (2) any general agreement between the two Governments regarding economic or technical cooperation.

1. Project Title

Strengthening Democracy

2. AID Project Number

597-0003.10

3. Amount of AID Grant

ONE HUNDRED THOUSAND UNITED STATES DOLLARS ($100,000.00)

4. Grantee Contribution to the Project

FIVE HUNDRED THOUSAND QUETZALES (Q.500,000.00) in salaries, office space and other cash or in-kind contributions for the Office of the Human Rights Ombudsman.

5. Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto

15 de marzo de 1989

6. El propósito de este Convenio es proporcionar fondos al Congreso de la República de Guatemala, a través de su Comisión de Asuntos Específicos, para colaborar con la recién establecida oficina del Procurador de Derechos Humanos para equipar sus instalaciones a nivel nacional y departamental de conformidad con lo estipulado por la Constitución Política de la República y por la acción legislativa aprobada por el Congreso (Decreto 54-86, de fecha 1o. de octubre de 1986).

7. Este Convenio consta de estas dos p@ginas; del Anexo "A", Descripciún del Proyecto; del Anexo "B", Disposiciones Generales; y, del Anexo "C", Disposiciones de Pago.

8. Firmado en los idiomas español e inglés a los 23 días del mes de marzo de 1988.

9. Por el Donatario

Roberto Alejos Cámbara
Comisión de Asuntos Específicos
Congreso de la República
de Guatemala

Doc. No. 520-0003-G-00-8226-00

5. Project Assistance Completion Date

March 15, 1989

6. The purpose of this Agreement is to provide funds to the Congress of Guatemala to assist the recently-established Office of the Human Rights Ombudsman, through the Committee on Specific Affairs of the Congress of Guatemala, to equip its offices at the national and departmental levels in accordance with the Constitutional Mandate and the legislative action approved by the Congress (Decree 54-86, dated October 1, 1986).

7. This Agreement consists of these two pages; Annex "A", Project Description; Annex "B", Standard Provisions; and, Annex "C" Payment Provisions.

8. Signed in the English and Spanish languages this 23rd day of March, 1988.

10. For the Agency for International Development

Paul E. White
Acting Director
USAID/Guatemala

James H. Michel
Ambassador

Doc. No. 520-0003-G-00-8226-00

## ANEXO "A"

1. Título del Proyecto

   Fortalecimiento de la Democracia

2. Número de Proyecto de AID

   597-0003.10

3. Propósito del Proyecto

   El propósito de este Convenio es proporcionar fondos al Congreso de la República de Guatemala, a través de su Comisión de Asuntos Específicos, para colaborar con la recién establecida oficina del Procurador de Derechos Humanos para equipar sus instalaciones a nivel nacional y departamental de conformidad con lo estipulado por la Constitución Política de la República y por la acción legislativa aprobada por el Congreso (Decreto 54-86, de fecha 1o. de octubre de 1986).

4. Componentes del Proyecto

   a. Muebles de oficina

   b. Equipo de oficina

   c. Vehículos y motocicletas

   d. Materiales para oficina

Doc. No. 520-0003-G-00-8226-00

## ANNEX "A"

1. Project Title

   Strengthening Democracy

2. AID Project Number

   597-0003.10

3. Project Purpose

   The purpose of this Agreement is to provide funds to the Congress of Guatemala to assist the recently-established Office of the Human Rights Ombudsman, through the Committee on Specific Affairs of the Congress of Guatemala, to equip its offices at the national and departmental levels in accordance with the Constitutional Mandate and the legislative action approved by the Congress (Decree 54-86, dated October 1, 1986).

4. Project Components

   a. Office furniture

   b. Office equipment

   c. Vehicles and motorcycles

   d. Office supplies

5. Ejecución

Las actividades de este proyecto se limitan a la identificación y adquisición del tipo de equipo y materiales que se enumeran con anterioridad. La identificación de estos será efectuada conjuntamente por la Misión AID y la Oficina del Procurador de Derechos Humanos. Las compras las hará directamente la Misión AID, con título de propiedad a nombre de la Oficina del Procurador de Derechos Humanos.

6. Fuente y Origen de los Artículos, Nacionalidad de los Servicios

Los desembolsos de moneda extranjera se usarán exclusivamente para financiar los costos de los bienes y servicios requeridos para el Proyecto que tiene, con respecto a los bienes, su fuente y origen, y con respecto a los servicios, su nacionalidad, en los Estados Unidos (Código Geográfico de A.I.D. 000 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente al tiempo que las órdenes o contratos se emitan para tales bienes o servicios), excepto cuando A.I.D. lo autorice por escrito y excepto, como indica el anexo de las Disposiciones Generales, con respecto al seguro marino. El embarque marítimo será financiado con fondos de la donación sólo en barcos con bandera de los Estados Unidos, excepto cuando A.I.D. lo autorice por escrito.

Doc. No. 520-0003-G-00-8226-00
ANNEX "A"

5. Implementation

Activities of the project are limited to identification and procurement of the types of equipment and materials listed above. Identification of these will be jointly effected between USAID and the Ombudsman's Office. Procurement will be carried out directly by AID with titling in the name of the Office of the Human Rights Ombudsman.

6. Source and Origin of Commodities, Nationality of Services

Disbursements for foreign exchange costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the project having, with respect to goods their source and origin, and with respect to services their nationality in the United States (A.I.D. Geographic Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services), except as A.I.D. may otherwise agree in writing and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, with respect to marine insurance. Ocean transportation costs will be financed under the grant only on vessels under flag registry of the United States, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

9

Los desembolsos de moneda local se usarán exclusivamente para financiar los costos de los bienes y servicios requeridos por el Proyecto, que tengan su fuente y, excepto cuando A.I.D. lo autorice por escrito, su origen en el país anfitrión u otros países incluidos en el Mercado Común Centroamericano (MERCOMUN).



Disbursements for local currency costs will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the cooperating country, or other countries included in the Central American Common Market (CACM).

10

CONVENIO DE DONACION PARA PROYECTO DE ALCANCE LIMITADO
LIMITED SCOPE GRANT AGREEMENT

ANEXO B

ANNEX B

## DISPOSICIONES GENERALES

A. Al hacer referencia al término 'este Convenio' se hace referencia al Convenio de Proyecto original y sus modificaciones hechas a través de revisiones que hayan entrado en vigor. Al hacer referencia al término 'país cooperante' se hace referencia al país o territorio del Donatario.

B. (1) AID hará disponible la suma especificada en la Casilla 3 de este Convenio, según sea necesario para el Proyecto, tal y como se describe más ampliamente en el Anexo A.

(2) El Donatario hará disponible la suma especificada en la Casilla 4 de este Convenio, según sea necesario para el Proyecto, tal y como se describe más ampliamente el en Anexo A. El Donatario también hará, o hará arreglos para que se hagan, contribuciones adicionales como propiedades, servicios, instalaciones y fondos necesarios para llevar a cabo el Proyecto según se especifica en el Anexo A.

C. AID y el Donatario podrán obtener asistencia de otras agencias públicas o privadas para llevar a cabo sus obligaciones respectivas dentro de este Convenio. Las dos partes podrán llegar a un acuerdo respecto a la aceptación de contribuciones en calidad de propiedades, servicios, instalaciones y fondos de otras agencias públicas o privadas para cubrir los propósitos de este Convenio, y podrán llegar a un acuerdo respecto a la participación de cualquier parte tercera para llevar a cabo actividades dentro de este Convenio.

## STANDARD PROVISIONS

A. Reference to 'this Agreement' means the original Project Agreement as modified by any revisions which have entered into effect. Reference to 'cooperating country' means the country or territory of the Grantee.

B. (1) AID will make available the amount specified in Block 3 of this Agreement, as necessary for the Project, as may be further described in Annex A.

(2) The Grantee will make available the amount specified in Block 4 of this Agreement, as necessary for the Project, as may further be described in Annex A. The Grantee will also make, or arrange to have made, additional contributions of property, services, facilities and funds required for carrying out the Project as specified in Annex A.

C. AID and the Grantee may obtain the assistance of other public and private agencies in carrying out their respective obligations under this Agreement. The two parties may agree to accept contributions of property, services, facilities and funds for purposes of this Agreement from other public and private agencies, and may agree upon the participation of any such third party in carrying out activities under this Agreement.

D. Excepto si aquí se especificare de otra manera o se llegare a un acuerdo posterior entre las partes, todas las contribuciones de las partes conforme a este Convenio deberán hacerse en o antes de la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto, o en una fecha posterior especificada a través de enmiendas. Se considerará como hecha una contribución de bienes o servicios cuando los servicios se hayan llevado a cabo y se hayan entregado los bienes tal y como se contempla en este Convenio. El desembolso de fondos podrá llevarse a cabo después de que se hayan hecho las contribuciones finales, pero no podrá solicitarse a AID que desembolse fondos para este Proyecto después de la expiración de los nueve meses posteriores a la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto estimada (Casilla 5 de este Convenio) o cualquier enmienda hecha a la Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto que se haya especificado.

D. Except as otherwise specified herein or subsequently agreed by the parties, all contributions of the parties pursuant to this Agreement shall be made on or before the Project Assistance Completion Date, or amended date. A contribution of goods or services shall be considered to have been made when the services have been performed and the goods furnished as contemplated in this Agreement. Disbursement of funds may take place after final contributions have been made, but AID shall not be required to disburse funds hereunder after the expiration of nine months following the estimated Project Assistance Completion Date (Block 5 of this Agreement) or any amended Project Assistance Completion Date specified.

E. La compra de suministros y servicios financiados en su totalidad o parcialmente por AID podrá (en donde así sea requerido por los procedimientos de AID) llevarse a cabo solamente conforme a Ordenes de Ejecución de Proyecto (PIO) emitidas por AID.

E. The procurement of commodities and services to be financed in whole or in part by AID may (where so required by AID procedures) be undertaken only pursuant to Project Implementation Orders (PIOs) issued by AID.

F. Excepto que se especifique de otra manera en la PIO o en la Carta de Ejecución de Proyecto (CEP) que se aplique, la adquisición de suministros importados específicamente para el Proyecto y financiados con la contribución de AID a que se hace referencia en la Casilla 3 de este Convenio deberán estar sujetos a las disposiciones del Reglamento No. 1 de AID.

F. Unless otherwise specified in the applicable PIO or Project Implementation Letter (PIL), the procurement of commodities imported specifically for the Project and financed with the AID contribution referred to in Block 3 of this Agreement shall be subject to the provisions of AID Regulation 1.

G. Excepto que sea convenido de otra manera por las Partes o se especifique de otra manera en la PIO que se aplique, el título de propiedad de todas las propiedades que se adquieran a través de financiamiento proporcionado por AID de conformidad con la Casilla 3 de este Convenio deberá estar a nombre del Donatario, o al de la agencia pública o privada que éste haya autorizado.

H. (1) Cualquier propiedad proporcionada a cualquiera de las partes a través de financiamiento proporcionado por la otra parte de conformidad con este Convenio deberá, excepto si la parte que ha financiado la adquisición ha convenido de otra manera, ser utilizada eficazmente para los propósitos del Proyecto de acuerdo con este Convenio, y al terminar el Proyecto, será utilizada para promover los objetivos buscados al llevar a cabo el Proyecto. Cualquiera de las partes deberá ofrecer la devolución a la otra, o reembolsar a la otra, por cualquier propiedad que ésta obtenga a través de financiamiento cubierto por la otra parte de conformidad con este Convenio y que no esté siendo utilizada de acuerdo con la oración que precede.

(2) Cualquier suma de fondos proporcionada por cualquiera de las partes de conformidad con este Convenio que no sea utilizada de acuerdo con este Convenio, deberá ser reembolsada a la parte que haya proporcionado los fondos.

(3) Cualquier suma devengada por intereses u otras ganancias sobre los fondos proporcionados por AID al Donatario dentro de este Convenio deberá ser devuelta a AID por el Donatario.

G. Unless otherwise agreed by the parti or otherwise specified in the applicable PIO, title to all property procured through financing by AID pursuant to Block 3 of this Agreement shall be in the Grantee, or such public or private agency as it may authorize.

H. (1) Any property furnished to either party through financing by the other party pursuant to this Agreement shall, unless otherwise agreed by the party which financed the procurement, be used effectively for the purposes of the Project in accordance with this Agreement, and upon completion of the Project, will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project. Either party shall offer to return to the other, or to reimburse the other for, any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

(2) Any funds provided to either party pursuant to this Agreement which are not used in accordance with this Agreement, shall be refunded to the party providing the funds.

(3) Any interest or other earnings on funds provided by AID to the Grantee under this Agreement will be returned to AID by the Grantee.

13

I. (1) Si AID o cualquier organización pública o privada que esté proporcionando suministros a través de financiamiento proporcionado por AID para las operaciones de este Proyecto, está, dentro de las leyes, los reglamentos o los procedimientos administrativos del país cooperante, sujeto a pagar derechos aduanales o impuestos de importación sobre los artículos importados al país cooperante con el propósito de llevar a cabo este Convenio, el Donatario cancelará tales derechos e impuestos a menos que se obtenga exención a ser proporcionada por cualquier convenio internacional que se aplique.

(2) Si cualquier miembro del personal (que no sea ciudadano o residente del país cooperante), ya sean empleados del Gobierno de los Estados Unidos, o empleados de organizaciones públicas o privadas que se encuentren bajo contrato con, o individuos que estén contratados por AID, por el Donatario o por cualquier agencia autorizada por el Donatario, las cuales estén presentes en el país cooperante para proporcionar los servicios que AID ha acordado brindar o financiar dentro de este Convenio, se encuentren dentro de las leyes, los reglamentos o los procedimientos administrativos del país cooperante sujetos a pagar impuesto sobre la renta o seguro social con respecto a los ingresos por los cuales estén obligados a pagar impuesto sobre la renta o seguro social al Gobierno de los Estados Unidos de América, para impuestos de propiedades o propiedades personales destinadas para su uso personal o para la cancelación de cualquier tarifa o impuesto sobre bienes personales o de menaje de casa traídos al país cooperante para uso propio o de miembros de sus familias (no incluyendo tales bie-

I. (1) If AID and any public or private organization furnishing commodities through AID financing for operations hereunder in the cooperating country, is, under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for customs, duties and import taxes on commodities imported into the cooperating country for purposes of carrying out this Agreement, the Grantee will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

(2) If any personnel (other than citizens and residents of the cooperating country), whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with, or individuals under contract with AID, the Grantee or any agency authorized by the Grantee, who are present in the cooperating country to provide services which AID has agreed to furnish or financed under this Agreement, are under the laws, regulations or administrative procedures of the cooperating country, liable for income and social security taxes with respect to income which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States of America, for property taxes on personal property intended for their own use, or for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the cooperating country for the personal use of themselves and members of their families (not including such personal or household goods as may be sold by any such personnel in the cooperating country) or if any firm, not

nes personales o de menaje de casa que pudieran ser vendidos por cualquiera de estas personas en el país cooperante) o si cualquier empresa, que normalmente no es residente del país cooperante, esté sujeta a impuestos sobre ingresos, recibos u otros sobre trabajos financiados por AID dentro de este Proyecto, el Donatario cancelará tales impuestos, tarifas o derechos a menos que se obtenga exención a ser proporcionada por cualquier convenio internacional que se aplique.

J. Si los fondos proporcionados por AID son introducidos al país cooperante por AID o por cualquier agencia pública o privada con el propósito de llevar a cabo las obligaciones de AID con respecto a este Proyecto, el Donatario hará los arreglos necesarios de manera que tales fondos puedan ser convertidos a la moneda del país cooperante a la más alta tasa de cambio que, al momento de la conversión, no contravenga las leyes del país cooperante.

K. AID deberá desembolsar fondos y llevar a cabo las operaciones de conformidad con este Convenio solamente si están de acuerdo con las leyes y reglamentos del Gobierno de los Estados Unidos que se apliquen.

L. Las dos partes tendrán el derecho en cualquier momento de observar las operaciones que se llevan a cabo dentro de este Convenio. Cualquiera de las partes durante el término del proyecto y durante los tres años posteriores a la terminación del proyecto tendrán además el derecho de (1) examinar cualquier propiedad que haya sido comprada con financiamiento proporcionado por tal parte dentro de este Convenio, en donde esta propiedad esté localizada, y (2) inspeccionar y auditar cual-

normally resident in the cooperating country, is liable for income, receipts or other taxes on work financed by AID hereunder, the grantee will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

J. If funds provided by AID are introduced into the cooperating country by AID or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of AID hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds shall be convertible into currency of the cooperating country at the highest rate which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the cooperating country.

K. AID shall expend funds and carry on operations pursuant to this Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

L. The two parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Either party during the term of the Project and for three years after the completion of the Project shall further have the right (1) to examine any property procured through financing by that party under this Agreement, wherever such property is located, and (2) to inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties

quiera de los registros y cuentas con respecto a los fondos proporcionados por, o cualquiera de las propiedades y servicios por contrato adquiridos a través de financiamiento proporcionado por, tal parte dentro de este Convenio, en donde tales registros puedan estar localizados y mantenidos. Cada una de las partes, al hacer arreglos para la disposición de cualquiera de las propiedades adquiridas a través de financiamiento proporcionado por la otra parte dentro de este Convenio, se asegurará que los derechos de examen, inspección y auditoría descritos en la oración que antecede sean reservados a la parte que proporcionó el financiamiento.

and contract services procured through financing by, that party under this Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by the other party under this Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which did the financing.

M. AID y el Donatario proporcionarán cada uno al otro tal información que sea necesaria para determinar la naturaleza y alcance de las operaciones llevadas a cabo dentro de este Convenio y para evaluar la efectividad de tales operaciones.

M. AID and the Grantee shall each furni the other with such information as may be needed to determine the nature an scope of operations under this Agreement and to evaluate the effectiveness of such operations.

N. El presente Convenio entrará en vigor al ser suscrito. Cualquiera de las partes podrá dar por terminado este Convenio al proporcionar a la otra parte con treinta (30) días de anticipación una notificación por escrito sobre su intención de terminarlo. La terminación de este Convenio finalizará con cualquier obligación de ambas partes para hacer contribuciones conforme a las Casillas 3 y 4 de este Convenio, excepto los pagos a que estén comprometidas a hacer conforme a compromisos que no puedan ser cancelados incurridos con terceras partes antes de la terminación del Convenio. Queda expresamente entendido que las obligaciones contraídas dentro del párrafo H. relacionadas con la utilización de propiedades o fondos deberán mantenerse vigen-

N. The present Agreement shall enter int force when signed. Either party may terminate this Agreement by giving the other party thirty (30) days written notice of interntion to terminate it. Termination of this Agreement shall terminate any obligations of the two parties to make contributions pursuant to Blocks 3 and 4 of this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to noncancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Agreement. It is expressly understood that the obligations under paragraph H relating to the use of property or funds shall remain in force after such termination. In additic upon such termination AID may, at AID's expense, direct that title to goods

16

tes después de tal terminación. Asimismo, después de tal terminación AID podrá, cubriendo AID los costos, girar sus instrucciones a fin de que el título de los bienes financiados dentro del Convenio financiado con fondos no reembolsables sea transferido a AID si los bienes provienen de una fuente fuera del país del Donatario, si están en condiciones de ser entregados y si no han sido desembarcados en los puertos de entrada del país del Donatario.

financed under the Grant be transferred to AID if the goods are from a source outside the Grantee's country, are in a deliverable state and have not been off loaded in ports of entry of the Grantee country.

O. Para ayudar en el ejecución del Proyecto, AID, periódicamente, emitirá CEPs que proporcionarán información adicional sobre los asuntos estipulados en este Convenio. Las partes también podrán utilizar CEPs que hayan sido acordadas conjuntamente para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre aspectos de la ejecución de este Convenio.

O. To assist in the implementation of the Project, AID, from time to time, may issue PILs that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon PILs to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement.

P. El Donatario conviene que, a solicitud de AID, cederá a AID los derechos sobre cualquier causa o acción que pueda corresponder al Donatario en relación con, o como resultado del cumplimiento o incumplimiento de contrato por una de las partes a un contrato directo en Dólares estadounidenses financiado por AID, en su totalidad o en parte, con fondos donados por AID bajo este Convenio.

P. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to AID of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with AID financed in whole or in part out of funds granted by AID under this Agreement.

/mch
11-09-79

/cs
11-09-79

## ANEXO "C"

### DISPOSICIONES DE PAGO

1. La A.I.D. proporcionará hasta la suma máxima indicada en la Sección 3 de este Convenio como apoyo parcial a las actividades descritas en el Anexo A.

2. Si la A.I.D. efectúa pagos o reembolsos directos a las instituciones que presten sus servicios, el Donatario deberá presentar el Formulario 1034 (original y 1034 (a) (tres copias), debidamente ejecutadas para amparar los recibos por servicios y/o cualquier otro documento que el Contralor de la A.I.D. considere apropiado, en forma y presentación satisfactorias a la A.I.D., y deberá incluir un informe financiero como lo muestra el Adjunto I a este Anexo.

3. El Formulario 1034 deberá contener la siguiente certificación, firmada por un representante autorizado del Donatario:

   "El infrascrito por este medio certifica:

   a. Que el pago de la suma reclamada en el comprobante de pago (voucher) es justo y debido, de acuerdo con los términos del Convenio; y

## ANNEX "C"

### PAYMENT PROVISIONS

1. USAID will provide up to the maximum amount shown in Section 3 of this Agreement in partial support of the activities described in Annex A.

2. If USAID makes direct payments or reimbursements to institutions rendering services, the Grantee will submit a properly executed voucher on Forms 1034 (original) and 1034 (a) (three copies) to support receipts for services and/or any other documentation as the USAID Controller considers appropriate in a form and manner satisfactory to USAID including a Fiscal Report, as shown in Attachment I of this Annex.

3. Form 1034 shall include a certification signed by an authorized representative of the Grantee as follows:

   "The undersigned hereby certifies:

   a. That payment of the sum claimed on the voucher is proper and due under the terms of the Agreement; and

b. Que la información contenida en el informe financiero es correcta y que cualquier información detallada que la A.I.D. requiera para confirmarla será proporcionada inmediatamente a su solicitud."

b. That the information on the fiscal report is correct and such detailed supporting information as USAID may require will be furnished promptly on request."

11

ADJUNTO I/ATTACHMENT

GRANTEE:
(Donatario) _____

DISBURSEMENT REPORT - PROJECT NO.
(Informe de Desembolsos - Proyecto No.) _____

FOR THE PERIOD:
(Para el Período) _____

| CATEGORY (Categoría) | DISBURSEMENTS - (Desembolsos) TOTAL BUDGET (Presupuesto Total) | PRIOR PERIOD (Período Anterior) | THIS PERIOD (Este Período) | TO DATE (A la Fecha) | ACCRUALS TO DATE (Servicios Recibidos y No Pagados A la Fecha) | ACCRUED EXPENDITURES TO DATE (Total de Costos Acumulados A la Fecha) | PROJECTED EXPENDITURES NEXT MONTH (Proyección de Costos a Incurrirse Próximo Mes) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | |
| TOTAL | | | | | | | |

"The undersigned hereby certifies: (1) that payment of the sum claimed on the voucher is proper and due under the terms of the Agreement; and (2) that the information on the disbursement report is correct and such detailed supporting information as ROCAP may require will be furnished on request."

(El suscrito por este medio certifica: (1) que el pago de la cantidad reclamada en el comprobante es apropiado y debido de conformidad con los términos del Convenio; y (2) que la información contenida en el informe de desembolso es correcta y que se proporcionará inmediatamente cualquier información que ROCAP requiera al ser solicitada."

rl/3-22-79

_____ (Firma) _____ (Título) _____ (Fecha)

20